

# 1. Sugerencias para usar el Pasaporte de Lenguas y Documentos

con ejemplos y formularios fotocopiables

## Vista de conjunto

<b>1.</b>	<b>¿Para qué sirve el Pasaporte de Lenguas?</b> .....	2
<b>2.</b>	<b>¿Cómo rellenar el Pasaporte de Lenguas?</b> .....	2
	↳ Folleto de formato A5	
2.1	Realizar el Perfil de Destrezas Lingüísticas .....	3
2.1.1	Determinar el propio nivel de lengua usando el cuadro de autoevaluación y las listas de referencia para autoevaluarse .....	3
2.1.2	Determinar el propio nivel de competencias con otros medios: con DIALANG, por ejemplo .....	5
2.2	Dar informaciones sobre el propio aprendizaje lingüístico e intercultural y sobre los exámenes aprobados. ....	5
<b>3.</b>	<b>¿Cómo informar sobre el aprendizaje y uso de las lenguas en el contexto de la educación superior?</b> .....	6
	↳ Formulario : PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 1	
<b>4.</b>	<b>¿Cómo ampliar datos en términos comparables a nivel internacional?</b> .....	7
	↳ Formulario : PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 2	
4.1	Informar sobre los exámenes aprobados .....	7
4.2	Relacionar los exámenes con los niveles de referencia del Consejo de Europa. ....	8
<b>5.</b>	<b>¿Cómo documentar mis diversas experiencias de estudiante de lenguas?</b> .....	9
	↳ Formulario : PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3, 4, 5	
5.1	Acreditaciones de cursos de lenguas .....	10
5.2	Certificaciones de los estudios efectuados en lenguas extranjeras .....	10
5.3	Certificaciones de experiencias lingüísticas de todo tipo .....	11
<b>6.</b>	<b>Fichas de trabajo y formularios fotocopiables para trabajar con el PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS</b> .....	12



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio  
Portfolio européen des langues

Edición para la educación superior



European Language Council  
Conseil Européen pour les Langues

## 1. ¿Para qué sirve el Pasaporte de Lenguas?

En el PASAPORTE DE LENGUAS puede usted no sólo documentar en resumen todas sus competencias lingüísticas y experiencias interculturales de persona que practica distintas lenguas, sino también informar rápida y completamente a quienes necesitan conocerlas, como empleador(a)(e)s, autoridades, docentes, responsables de movilidad, etc.

Los niveles posibles de conocimientos que usted ha conseguido en distintos idiomas se definen en el Pasaporte de Lenguas con descripciones estandarizadas de competencia para cada nivel, según criterios aprobados por el Consejo de Europa. Gracias a ese lenguaje descriptivo común europeo sus datos resultan internacionalmente comprensibles, comparables y clasificados por áreas de competencia claramente limitadas.

Usted puede describir tanto las competencias obtenidas y experiencias realizadas dentro de la educación escolar, universitaria y adulta, como las adquiridas fuera del sistema educativo formal, sin pasar por el requisito de los exámenes. Ejemplos posibles de esto: lenguas aprendidas en el marco familiar, en viajes u otras formas de contacto con idiomas extranjeros.

## 2. ¿Cómo rellenar el Pasaporte de Lenguas? (Folleto de formato A5)




En el PASAPORTE DE LENGUAS estándar la página *Perfil lingüístico* informa sobre el estado actual de las competencias lingüísticas de quien lo posee, en otras dos páginas se da un *Resumen de experiencias lingüísticas e interculturales* y en la página *Certificados y diplomas* se detallan los documentos que acreditan competencias.

## 2.1 Realizar el Perfil de Destrezas Lingüísticas

Para rellenar la página *Perfil lingüístico*, hay que empezar por evaluar el nivel adquirido en las lenguas que usted conoce y anotar cuidadosamente los resultados. Se pueden hacer figurar hasta seis lenguas, en cada una de las cuales se distinguen cinco destrezas. En este mismo Portfolio Europeo de las Lenguas encontrará la ayuda necesaria para autoevaluarse.

### 2.1.1 Determinar el propio nivel de lengua usando el cuadro de autoevaluación y las listas de referencia para autoevaluarse

Con el *Cuadro de autoevaluación* (páginas centrales del PASAPORTE DE LENGUAS) usted puede efectuar una autoevaluación preliminar. En el *Cuadro de autoevaluación* hay descripciones pertinentes de las competencias para cada uno de los seis niveles convenidos por el Consejo de Europa: A1, A2, B1, B2, C1, C2, (A1 es el nivel más bajo y C2 el más elevado). En cada nivel se distinguen diversos campos y subcampos de competencias: comprender (escuchar y leer), hablar (participar en una conversación y hablar con fluidez) y escribir.

Cuadro de autoevaluación							
	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
<b>Comprender</b> Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad. Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y cartillas.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, amigos). Soy capaz de captar la idea principal de audios y mensajes breves, claros y sencillos. Soy capaz de leer hechos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y previsible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se trata asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. Comprendo textos redactados en un lenguaje de uso habitual y cotidiano o relacionados con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Comprendo discursos y conferencias lentas e incluso algo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todos los noticios de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en los que se habla en un nivel de lengua estándar. Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prensa literaria contemporánea.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo un número suficiente los programas de televisión y las películas. Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos relacionados, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento. Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos educativos o legalmente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y otras literarias.	
<b>Comprender</b> Comprensión de lectura	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que quiero decir. Puedo leer y entender programas sencillos sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en temas sencillos y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves. Aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverse en casi todas las situaciones que se me presentan cuando voy donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, amigos, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que permite la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tener parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas expresando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con fluidez y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.	Tomo parte en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones idiomáticas. Me expreso con fluidez y tengo un dominio suficiente de sentido con precisión. Sé resolver un problema, serbo la dificultad con tanta disposición que los demás agotan su cuarto.	
<b>Hablar</b> Interacción oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé hacer una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y las inconvenientes de varias opciones.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.	
<b>Expresión oral</b>	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradecimiento a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien relacionados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos o experiencias.	Soy capaz de expresarme en lectos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes realizando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo notaciones y resúmenes de obras profesionales o literarias.	
<b>Escribir</b> Expresión escrita	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, amigos). Soy capaz de captar la idea principal de audios y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se trata asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias lentos e incluso algo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todos los noticios de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo un número suficiente los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos relacionados, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.	

## Así puede determinar su propio nivel:

### 1.º paso

- > Empiece por una de las lenguas y en el *Cuadro de autoevaluación* (páginas centrales del PASAPORTE DE LENGUAS) escoja un campo de competencia, por ej. «escuchar.»
- > Lea las descripciones de ese campo de competencia en los distintos niveles (de A1 a C2) y decida cuál es la que corresponde con más exactitud a su propio nivel.
- > Verifique que su autoevaluación corresponda a los demás campos de competencias de ese mismo nivel (escuchar, leer, participar en una conversación, expresarse oralmente con fluidez, escribir), aunque suele ocurrir que haya diferencias de nivel (más o menos alto) en algún campo de competencias.

- ❶ En el sitio del Consejo de Europa, <http://www.coe.int/portfolio> (bajo: Niveaux/Levels) hay traducciones a muchos idiomas del *Cuadro de autoevaluación* que está en inglés y francés en el Pasaporte Europeo de Lenguas.

Con las *listas de referencia para autoevaluarse*, que están en la parte 2. BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA, (fichas de trabajo: BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA 3.1 – 3.6), se puede ajustar la autoevaluación, ya que proponen descripciones precisas, por campos de competencias, de lo que en general puede hacer cada aprendiente en determinado nivel

## Continúe de este modo:

### 2.º paso

- > Controle su primera evaluación, valiéndose de las descripciones detalladas que, para cada nivel y campo de competencias, dan las *listas de referencia para autoevaluarse*.
- > Si sus niveles son variables en los distintos campos de competencias, consulte las referencias de nivel superior o inferior.
- > Naturalmente puede usar las listas de referencias para hacerse evaluar por otras personas, enseñantes, por ejemplo.

Lista de referencia para la autoevaluación		BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA 3.3		
Lengua: Inglés		Fecha: 12.7.05		
Esta lista de referencia la puede usar usted para autoevaluarse (columna 1) y para hacer que lo evalúen enseñantes u otras personas (columna 2). Si usted ve que se trata de cosas que todavía no puede hacer, pero que le resultan importantes, póngalas en la columna 3 como objetivos por lograr (columna 3 = objetivos). Hay unas líneas más para señalar lo que usted es capaz de hacer y que no figura en las listas o que constituye un objetivo importante para usted en el nivel en que se encuentra.				
Use los símbolos siguientes:		Nivel <b>B1</b>		
En las columnas 1 y 2		En las columnas 3		
✓ Puedo hacerlo en condiciones normales		1 Para mí es un objetivo		
✓✓ Puedo hacerlo fácilmente		!! Es un objetivo prioritario para mí		
Si ha marcado más del 80% de los puntos, probablemente ha llegado al nivel B1.				
		%	Enseñante/ Otra persona	Objetivo
	<b>Escuchar</b>	1	2	3
	Puedo entender lo que me dicen en una conversación de tema cotidiano, si me lo dicen claramente, aunque a veces debo pedir que me expliquen algunas palabras y expresiones.	✓✓	✓✓	
	Puedo seguir generalmente lo esencial de una conversación larga en la que estoy presente, si hablan claramente y en lenguaje estándar.	✓	✓	1
	Puedo escuchar un relato breve y formular hipótesis sobre lo que va a seguir.	✓✓	✓✓	
	Puedo entender lo principal de un informativo radiofónico y de una grabación que trata temas familiares dichos de manera relativamente sencilla, clara y lenta.		✓	!!
	Puedo captar lo principal de un programa de televisión sobre temas conocidos, si la expresión es relativamente clara y lenta.	✓	✓	
	Puedo entender informaciones técnicas sencillas como las instrucciones para usar aparatos de uso diario.	✓	✓	1
	Puedo captar lo esencial de discusiones sobre temas conocidos de mi especialidad en un seminario, una mesa redonda o en la televisión, si los participantes hablan claramente y en lenguaje estándar.	✓✓	✓✓	
	Puedo tomar apuntes de los puntos principales de una lección que me sirvan para mi propio uso, si se trata de un tema de mi especialidad y si quien se expresa lo hace clara y estructuralmente.			!!
	<b>Leer</b>	1	2	3
	Entiendo lo principal de artículos cortos de periódicos sobre temas actuales y que me son familiares.	✓✓	✓✓	
	Puedo deducir del contexto el significado de algunas palabras que me son desconocidas y de ese modo aclarar el sentido de enunciados enteros, siempre y cuando la temática me sea familiar.	✓✓	✓✓	
	Puedo recorrer textos cortos (p. ej. noticias breves) y darme cuenta de cuáles son los hechos e informaciones importantes (p. ej. quién ha hecho algo y dónde ha sucedido).	✓✓	✓✓	
	Puedo entender mensajes sencillos y cartas comunes (referentes a negocios, asociaciones o autoridades).	✓	✓	
	Puedo entender bien, en cartas privadas y en e-mails, lo que se refiere a hechos, sentimientos y deseos y mantener correspondencia con mis amistades.			!!
	Puedo seguir la intriga de relatos claros y bien estructurados, reconocer los diversos episodios y entender por qué son significativos.	✓	✓	
	Puedo entender las principales conclusiones de textos argumentativos claramente redactados.	✓✓	✓	
	Puedo entender satisfactoriamente textos objetivos sencillos sobre temas de mi especialidad y mi interés.			!!
	Para cumplir una tarea específica, puedo leer rápidamente un texto largo de mi especialidad buscando informaciones y buscar también en otros textos y fragmentos de textos.	✓		
	<b>Puedo entender las informaciones importantes de informes administrativos breves.</b>			!!
	<b>Participar en una conversación</b>	1	2	3
	Puedo empezar, seguir y terminar una conversación cara a cara sobre temas familiares o de mi interés.	✓	✓	!!
	Puedo participar en una conversación o una discusión, pero no siempre me entienden cuando trato de decir exactamente lo que deseo decir.	✓	✓	
	Puedo desenvolverse en la mayor parte de las situaciones relativas a arreglar un viaje o durante el viaje.	✓✓	✓✓	
	Puedo expresar sentimientos como sorpresa, felicidad, tristeza interés o indiferencia y también reaccionar ante la expresión de esos sentimientos.			!!
	Puedo intercambiar opiniones y puntos de vista en conversaciones con amigos y conocidos.	✓	✓	1
	Puedo expresar con cortesía acuerdo o desacuerdo.	✓✓	✓✓	

❶ Para un uso apropiado de las *listas de referencia para autoevaluarse* conviene consultar el punto 3.1 «Usar las listas de referencia para autoevaluarse y planificar el propio aprendizaje» de las «Sugerencias para usar la Biografía Lingüística.»

- > Utilice el mismo procedimiento para todas las lenguas en que tiene competencias, sin preocuparse por cómo ni cuándo las adquirió, y anote con lápiz los resultados, organizados según campos de competencias, en el *Perfil de destrezas lingüísticas* (vea el ejemplo en el PASAPORTE DE LENGUAS).
- > Anote también los idiomas en que solo tiene competencias escasas o parciales (por ej. idiomas que solo puede leer o hablar, pero no escribir).
- > No deje de actualizar con regularidad su *perfil lingüístico*.

Se pueden clasificar en la BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA las *Listas de referencia* ya hechas para las diversas lenguas.

### 2.1.2 Determinar el propio nivel de competencias con otros medios: con DIALANG, por ejemplo

Para determinar el nivel de sus competencias lingüísticas, puede usar tests basados en los *niveles de referencia* del Consejo de Europa, como los del sistema DIALANG, ideado con el apoyo de la Comisión Europea. Se trata de tests de diagnóstico de la competencia lingüística para 14 lenguas europeas, que están gratuitamente a disposición del público en Internet: <http://www.dialang.org>.

DIALANG ofrece tests para todos los niveles de comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, estructuras gramaticales y vocabulario. Son tests que incluyen la autoevaluación en el proceso de evaluación, comentarios de los resultados de quienes hacen las pruebas e indicaciones para mejorar las competencias lingüísticas. Los niveles de competencia de DIALANG están basados, como los del «Portfolio Europeo de las Lenguas», en los niveles de referencia del «Marco europeo común de referencia para las lenguas», concebido por el Consejo de Europa.

## 2.2 Dar informaciones sobre el propio aprendizaje lingüístico e intercultural y sobre los exámenes aprobados.



Además del *Perfil lingüístico*, en el PASAPORTE DE LENGUAS (folleto de formato A5) hay dos páginas dobles para que dé usted una vista de conjunto de su aprendizaje de lenguas y sus experiencias interculturales, aquí, como en otros casos, hasta para seis lenguas en cada página doble.

En el reverso de la página se puede dar la lista de certificaciones y diplomas conseguidos.

- ↳ *Resumen de aprendizaje lingüístico y experiencias interculturales* para dar información sobre *Aprendizaje y uso de la lengua en un país o región en que esa lengua no se usa*.
  - > Con una flecha o una cruz indique en años el tiempo invertido para cada categoría que se aplique a su caso.
- ↳ *Resumen de aprendizaje lingüístico y experiencias interculturales* para dar información sobre *Aprendizaje y uso de la lengua en un país o región en que esa lengua se usa*.
  - > Con una flecha o una cruz indique en años el tiempo invertido para cada categoría que se aplique a su caso.
- ↳ *Certificaciones y diplomas*: para certificaciones y diplomas obtenidos así como para exámenes dados en varias lenguas. Las calificaciones deben describirse y relacionarse, si es posible, con los niveles de referencia del Consejo de Europa (véase los puntos 4.1 y 4.2.).
  - > Inscribanse aquí únicamente los documentos otorgados sobre la base de exámenes.
- > Ponga los diplomas, certificaciones y exámenes en la sección PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS.
- > ¡Actualice con regularidad los datos del PASAPORTE DE LENGUAS!

Las informaciones del PASAPORTE DE LENGUAS se pueden ilustrar y completar con documentos destinados al pasaporte o trabajos incluidos en la CARPETA.

### 3. ¿Cómo informar sobre el aprendizaje y uso de las lenguas en el contexto de la educación superior?

En este Portfolio Europeo de las Lenguas hay una página de resumen entre los documentos complementarios del PASAPORTE DE LENGUAS llamada PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 1: *Vista de conjunto del aprendizaje de lenguas y las experiencias interculturales en el contexto de la educación superior*, lo que amplía la información relativa a la educación superior contenida en el PASAPORTE DE LENGUAS.

Vista de conjunto de las experiencias lingüísticas e interculturales en los estudios superiores				PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS	
En el PASAPORTE DE LENGUAS (Folleto de formato A5) se da el perfil lingüístico completo					
Lengua: Alemán	Tipo, duración y frecuencia del aprendizaje y/o uso de la lengua	Institución de educación superior o empresa y país	ECTS	Certificados y diplomas	
				si	no
<b>Aprendizaje de la lengua extranjera:</b> • curso; • aprendizaje autónomo: Tandem, multimedia, enseñanza a distancia, etc.	Lengua general	2000-2002: Una hora por semana de Tandem 2001: Curso de alemán de 4 horas al día, durante un mes 2003-2004: 2 horas por semana de Tandem	Universidad de Lausana, Suiza Universidad de Viena, Austria	X	X
	Lengua especializada		Universidad de Basilea, Suiza		X
<b>Estudiar y trabajar en la lengua extranjera:</b> • estancia de movilidad; • períodos de práctica; • enseñanza multilingüe; • otras posibilidades ...	En un sitio en que se habla oficialmente la lengua estudiada	2003-2004: Año de movilidad con literatura y lingüística	Universidad de Basilea, Suiza	12	X
	En un sitio en que no se habla oficialmente la lengua estudiada				
<b>La lengua como asignatura universitaria:</b> • filología; • formación de enseñante de lenguas; • traducción e interpretación; • otras posibilidades.	Estudios de alemán: literatura, lingüística e historia de la lengua	1999-2000: 8 horas por semana	Universidad de Lausana, Suiza	20	X
		2000-2002: 6 horas por semana		12	X
		2002-2003: 4 horas por semana		8	X
<b>Otras experiencias lingüísticas e interculturales durante los estudios</b>	Participo regularmente en las actividades de la asociación «Encuentros Culturales», sociedad de estudios alemanes del Cantón de Vaud (Suiza), que organiza espectáculos en alemán e invita a autores de habla alemana a leer sus obras.				

En esas páginas referentes al sector de la educación superior se pueden dar de manera resumida el tipo y la duración de los aprendizajes y los usos de las lenguas, sin olvidar las experiencias interculturales específicamente vinculadas con los estudios superiores.

Hay cuatro campos de actividad:

- Aprendizaje de idiomas en cursos de lenguas y en actividades de aprendizaje autónomo (Tándem, centros multimedia, cursos a distancia);
  - Estudios y trabajo en lenguas extranjeras como parte de la movilidad académica (períodos de prácticas, enseñanza multilingüe);
  - La lengua como asignatura de estudios (filología, formación de enseñante de lenguas, interpretación y traducción);
  - Otras experiencias lingüísticas e interculturales (privadas, culturales, profesionales).
- > Fotocopie el formulario PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 1: *Vista de conjunto del aprendizaje de lenguas y las experiencias interculturales en el contexto de la educación superior* y use una página de resumen para cada lengua conocida, señalando en cada caso de qué lengua se trata.
- > Indique la cantidad de créditos ECTS obtenidos para cada lengua, cuando sea posible.
- > Especifique si ha obtenido certificaciones y diplomas.
- > Anote y añada las calificaciones obtenidas en los exámenes en la lista de *Certificados y diplomas* del PASAPORTE DE LENGUAS. Incluya además información sobre esos exámenes y, cuando sea posible, su vinculación con los *niveles de referencia* del Consejo de Europa (véase los puntos 4.1 y 4.2).

- > Anote las certificaciones obtenidas sin examen en la *Lista de certificaciones de experiencias lingüísticas e interculturales* (PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3) y añada esos documentos a la lista.

## 4. ¿Cómo ampliar datos en términos comparables a nivel internacional?

### 4.1 Informar sobre los exámenes aprobados

Para que los exámenes aprobados resulten en general comprensibles y comparables, siempre deben describirse con detalles sobre su tipo, duración, formas y partes, sin olvidar indicaciones relativas a las certificaciones y diplomas correspondientes.

Algunas universidades, escuelas e instituciones examinadoras publican impresos con informaciones sobre sus exámenes.

- > Si no dispone de informaciones o si las instituciones no las facilitan, solicite que le rellenen el formulario PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 2: *Descripción de exámenes*.

- > Si lo anterior no es posible, rellene usted el formulario, señalando que la descripción no proviene de la institución.

Describa en ese mismo formulario los exámenes aprobados en lengua extranjera.

Descripción de examen		PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 2
<i>En el Portfolio se usa la palabra «Certificados» sólo para las cualificaciones otorgadas previo examen.</i>		
Denominación del certificado: <b>Certificado de inglés médico</b>		
Lengua: <b>Inglés</b>		
Institución examinadora: <b>Universidad de XYZ</b>		
Lugar y fecha del certificado: <b>Londres, 15 de julio de 2004</b>		
Clasificación del examen en relación con los niveles comunes de referencia del Consejo de Europa: <input type="checkbox"/> A1 <input type="checkbox"/> A2 <input type="checkbox"/> B1 <input checked="" type="checkbox"/> B2 <input type="checkbox"/> C1 <input type="checkbox"/> C2		
<i>Señalar lo que corresponda en la lista siguiente. En cada caso puede haber varias posibilidades. Añada aclaraciones, si le parece pertinente.</i>		
Tipo de certificado	<input type="checkbox"/> Certificado de lengua (por ej. FCE, DELF/DALF, ZD, etc.) <input checked="" type="checkbox"/> Examen de lengua que forma parte de un certificado más amplio (por ej. bachillerato, certificado de capacidad profesional, diploma universitario, etc.)	
Partes del examen	<input checked="" type="checkbox"/> Examen oral (Duración: ..... <b>30 min.</b> .....) <input checked="" type="checkbox"/> Examen escrito (Duración: ..... <b>4 horas.</b> .....)	
Examen oral	<input checked="" type="checkbox"/> Examen individual <input type="checkbox"/> Examen en pareja <input type="checkbox"/> Examen de grupo	
Examen oral que consiste en	<input checked="" type="checkbox"/> Presentación oral y discusión <input type="checkbox"/> Discusión sobre uno o varios temas <input type="checkbox"/> Respuestas a preguntas <input type="checkbox"/> Otras posibilidades: .....	
Examen escrito que consiste en	<input type="checkbox"/> Comprensión auditiva de grabaciones audio auténticas <input checked="" type="checkbox"/> Comprensión auditiva de grabaciones vídeo auténticas <input type="checkbox"/> Comprensión auditiva de: ..... <input type="checkbox"/> Comprensión escrita de un texto literario <input checked="" type="checkbox"/> Comprensión escrita de un texto con datos objetivos Redacción: <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Comentario de texto, dando su punto de vista personal <input type="checkbox"/> Otras posibilidades: .....	
Obras de referencia en el examen escrito	<input checked="" type="checkbox"/> Se permiten los diccionarios <input type="checkbox"/> Se prohíben los diccionarios	
Otras informaciones sobre el examen	<input type="checkbox"/> Se dispone de exámenes en blanco <input type="checkbox"/> Se dispone de folletos y otros impresos <input checked="" type="checkbox"/> Para más informaciones dirigirse a: <b>Universidad de XYZ</b> <b>Londres</b>	
Descripción hecha por: <b>XYZ</b>		
Fecha: <b>20.07.2004</b>		
Firma: <b>Don Lon</b>		
<small>© British Library and Multilingual</small>		
		

- > Coloque las descripciones de exámenes y las certificaciones correspondientes en la sección PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS.

## 4.2 Relacionar los exámenes con los niveles de referencia del Consejo de Europa.

Para que los exámenes, diplomas y certificados resulten internacionalmente comparables, siempre hay que ponerlos en relación con los niveles del marco de referencia del Consejo de Europa.

Si las universidades, escuelas e instituciones examinadoras no dieran espontáneamente la referencia de nivel con el «Marco común europeo de referencia para las lenguas», hay que solicitar que lo hagan.

Se encuentran descripciones resumidas de los seis niveles admitidos por el Consejo de Europa en la *Escala global — Clasificación de los exámenes y diplomas según los niveles comunes de referencia del Consejo de Europa* (véase el cuadro abajo). Se puede efectuar una primera clasificación provisional usando la *Escala global* y señalando sobre qué bases se ha efectuado la relación entre ella y los exámenes, certificaciones y diplomas (<http://www.coe.int/portfolio>).

Escala global – Clasificación de los exámenes y diplomas según los niveles de referencia del Consejo de Europa

© Council of Europe/Conseil de l'Europe

Usuario/a con experiencia	C2	Puede comprender sin esfuerzo prácticamente todo lo que oye o lee. Puede reconstruir información y argumentos de diversas fuentes escritas u orales, presentándolos de manera coherente. Puede expresarse espontáneamente, con fluidez y con un grado de precisión que le permite comunicar finos matices de sentido en relación con situaciones y temas complejos.
	C1	Puede comprender una amplia variedad de textos largos y exigentes, así como captar en ellos sentidos implícitos. Puede expresarse espontánea y fluidamente sin muestras evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede usar la lengua de manera flexible y efectiva para fines sociales, académicos o profesionales. Puede expresarse de manera clara y bien estructurada sobre temas complejos, mostrando que usa correctamente los elementos de organización, conexión y cohesión del discurso.
Usuario/a independiente	B2	Puede comprender las ideas principales de textos complejos sobre temas concretos o abstractos, incluso de carácter técnico, siempre que estén en el campo de su especialidad. Puede comunicarse de manera espontánea y fácil con hablantes nativos sin ningún esfuerzo para nadie. Puede expresarse de manera clara y detallada en una gran gama de temas, dar su opinión sobre temas de actualidad, exponiendo los pros y los contras de distintos puntos de vista.
	B1	Puede comprender los puntos principales de lo que se dice sobre temas concretos o abstractos expuestos en lenguaje claro y estándar, siempre que se trate de cosas familiares en el trabajo, la universidad, la escuela, los momentos de ocio, etc. Puede desenvolverse en la mayor parte de las situaciones de un viaje por zonas en que se habla la lengua que estudia. Puede producir un discurso sencillo y coherente sobre temas familiares y de su interés. Puede contar sucesos, experiencias o sueños, expresar sus esperanzas y metas, y justificar o aclarar brevemente opiniones o proyectos personales.
Usuario/a elemental	A2	Puede entender oraciones y expresiones de uso frecuente relacionadas con su experiencia inmediata (por ej. información sobre su persona y familia, compras, trabajo, entorno inmediato). Puede comunicarse al cumplir tareas sencillas y habituales, que solo requieren intercambios directos y sencillos de información sobre temas familiares y habituales. Con medios sencillos puede describir aspectos de su pasado, su entorno y lo relacionado con necesidades inmediatas.
	A1	Puede comprender y usar expresiones familiares y cotidianas, así como enunciados muy sencillos destinados a satisfacer necesidades concretas. Puede presentarse y presentar a otras personas, así como hacer preguntas a los demás sobre asuntos personales —como dónde vive, personas a las que conoce y cosas que tiene—. Puede hacerse entender de manera sencilla, si la persona a quien se dirige le ayuda hablando despacio y claramente.

**Por favor indique de qué manera se ha relacionado la clasificación de su diploma o examen con los niveles del «Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas»:**

- Por juicio colectivo del cuerpo docente de una institución.
- Por comparación de trabajos del/de la aprendiente con ejemplos oficiales de los niveles comunes de referencia del Consejo de Europa.
- Por comparación de los resultados de exámenes del/de la aprendiente cuya clasificación en la escala es conocida.
- Por estudio científico apoyado en comparaciones estadísticas.



Para quienes crean y son responsables de exámenes se han elaborado instrucciones, concretas y orientadas hacia la práctica, que les permiten calibrar dichos exámenes y adecuarlos a los niveles de referencia del «Marco europeo común de referencia para las lenguas.» Son criterios que deberían emplearse para garantizar la credibilidad de dicha adecuación.



## 5. ¿Cómo documentar mis diversas experiencias de estudiante de lenguas?

Además de las certificaciones y diplomas obtenidos mediante exámenes, es importante consignar los otros documentos que ponen de manifiesto destrezas y experiencias lingüísticas, y que pueden incluirse en *Lista de certificaciones de experiencias lingüísticas e interculturales* (Formulario de PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3).

Lista de certificaciones de experiencias lingüísticas e interculturales			PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3
Lengua	Tipo de aprendizaje de la lengua <small>Por ej.: curso de lengua, intercambio, periodo de prácticas, formación plurilingüe, Tandem, aprendizaje autónomo, curso a distancia, proyecto lingüístico, etc.</small>	Certificación otorgada por	Duración del ..... hasta .....
Alemán	Práctica en una empresa	Bau AG/Augsburgo/Alemania	Marzo de 2001 a sept. de 2001
Alemán	Proyecto de escribir por correo electrónico entre una universidad francófona y una germanófona	Centro de Lenguas de la Universidad de XYZ	Oct. de 2001 a junio de 2002
Inglés	Aprendizaje autónomo con un consejero de idioma	Centro de Multimedia de la Universidad de XYZ	Nov. de 2002 a junio de 2003
Inglés	Enseñanza multilingüe: curso de derecho internacional en inglés	Facultad de Derecho de la Universidad de XYZ	Febr. de 2003 a mayo de 2003
Italiano	Curso intensivo	Escuela de Idiomas ABC, Roma	1 a 28 de agosto de 2003
Italiano	Tándem	Departamento de Italiano de la Universidad de XYZ	Oct. de 2003 a mayo de 2004
Polaco	Curso particular	Sra. ASDF	Enero de 2004 a abril de 2005
Polaco	Estancia de 4 semanas en casa de una familia	Familia XYZ	Julio de 2004
Alemán	Curso: Presentación de distintos temas en alemán	Centro de Enseñanza de Lenguas Vivas e Investigación	Sept. de 2004 a oct. de 2004

De ese modo puede incluir todas las lenguas en las que tiene competencias y también las competencias específicas que posee en ciertas lenguas, por ejemplo:

- las lenguas para las que no hay exámenes;
  - los cursos de lenguas que no preparan para exámenes ;
  - los estudios efectuados en lenguas extranjeras;
  - los conocimientos específicos de una profesión;
  - los conocimientos adquiridos durante estancias en el extranjero;
  - las lenguas aprendidas mediante diversos contactos lingüísticos.
- > Reúna las certificaciones de las experiencias lingüísticas e interculturales que muestran las diversas competencias adquiridas con el tiempo.
- > Incorpore esos documentos en la parte PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS.

## 5.1 Acreditaciones de cursos de lenguas

Muchas universidades e instituciones de formación de personas adultas otorgan certificaciones preimpresas.

- > Si así no fuera, tiene que solicitar la certificación, que puede un ser documento ad hoc de la institución o uno de los formularios fotocopiables de este Portfolio que se encuentran en PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 4 y 5, que en este caso deberá enviar.

También puede pedir a la institución que extienda su propia certificación.

① Para que la certificación resulte comparable en Europa y dé informaciones claras sobre las competencias adquiridas, debería incluir las siguientes informaciones:

- Nombre de la institución, nombre y apellidos de la persona que ha seguido cursos, fechas y frecuencia de dichos cursos y lengua estudiada..
- Nivel de los cursos en relación con los niveles comunes de referencia del Consejo de Europa (A1 a C2).
- Breve enumeración de los objetivos y contenidos del curso, referida al tipo de uso de la lengua y basada en las descripciones del «Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas».
- Cantidad de créditos ETCS otorgados.
- Precisiones sobre las condiciones con que se otorga la certificación: si responde a exigencias de asistencia mínima o si responde a una evaluación. Si se trata de una evaluación, deben indicarse su forma y criterios (examen, evaluación continua, etc.).
- Indicaciones claras y verificables de la institución certificadora con nombre, dirección, fecha, firma y sello.
- Sería conveniente que en el anverso de la certificación se imprimiera la *Escala global* o el *Cuadro de autoevaluación* del Consejo de Europa.

## 5.2 Certificaciones de los estudios efectuados en lenguas extranjeras

Conviene reunir documentos que atestigüen los estudios y experiencias en lenguas extranjeras dentro del campo personal de estudios, tanto en el propio país como en otros países, por ejemplo:

- cursos y seminarios seguidos;
- exámenes;
- trabajos personales como seminarios, proyectos, períodos de práctica, etc.

También hay que incluir documentos como los registros de notas del sistema ETCS, que sirven para transferir los créditos logrados fuera de la institución principal en que se siguen estudios (para otras informaciones sobre el Sistema Europeo de Transferencia de Créditos —ETCS— véase:

<http://europa.eu.int/comm/education/socrates/ects.html>).

### 5.3 Certificaciones de experiencias lingüísticas de todo tipo

## Certificación

PASAPORTE DE LENGUAS  
Y DOCUMENTOS  
4

---

**Aprendizaje y uso de la lengua en el país o región en que se habla oficialmente**

*Señalar lo que corresponda*

---

Curso de lengua (en grupo o individual)

Aprendizaje autónomo (Tándem, centro multimedia, curso a distancia, etc.)

Participación en un programa de intercambio

Estudios y formación en la lengua meta

Período de prácticas

Estancia laboral

Vacaciones

Invitación de una familia u otro grupo social

Otras posibilidades.....

---

Apellidos **González León**

Nombre **Jorge**

---

Lengua meta **Francés**

---

Fechas: del **15 de julio**

Hasta el **15 de octubre de 2004**

---

Lugar **Lyon**

---

Institución/empresa/persona **Forces Motrices**

---

Informaciones sobre la experiencia de aprendizaje (contenidos, objetivos, frecuencia, etc.)

**Uso de la lengua general y especializada en las siguientes situaciones:**

- descubrir los distintos departamentos de la empresa
- trabajo en equipo para tareas de cálculo
- visitas de obras

---

Observaciones


---

Lugar y fecha

Certificado por (institución / persona)

**Lyon, 15 de octubre de 2004**

**XYZ**



- > Conviene pedir certificaciones de todas las experiencias lingüísticas e interculturales realizadas, aunque no se hayan hecho dentro de una institución.
- > Si no le han dado de una certificación, fotocopie un formulario del PASAPORTE DE LENGUAS y pida que se lo rellenen. Hay dos tipos de certificaciones:

Certificaciones de un país o región en que se habla oficialmente la lengua meta (formulario: PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 4):

Cursos de lengua (en grupo o particulares)

- Aprendizaje autónomo (Tándem, centro multimedia, cursos a distancia, etc.)
- Participación en un programa de intercambios
- Estudios o formación en la lengua meta
- Períodos de práctica
- Estancia profesional
- Período de vacaciones
- Estancia como persona invitada por una familia u otro grupo social
- Otras posibilidades.

Certificaciones de un país o región en que no se habla oficialmente la lengua estudiada (formulario: PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 5):

- Cursos de lengua (en grupo o particulares)
- Estudios en la lengua extranjera
- Aprendizaje autónomo (Tandem, centro multimedia, cursos a distancia, etc.)
- Proyectos transfronterizos de lengua (correspondencia postal, correspondencia por correo electrónico, proyecto en Internet, etc.)
- Alojamiento a una persona extranjera
- Contactos regulares con hablantes de la lengua meta
- Otras posibilidades.

- > Puede rellenar la certificación por su cuenta, siempre y cuando lo indique claramente.
- > Las certificaciones otorgadas sin examen deben consignarse en la *Lista de certificaciones de experiencias lingüísticas e interculturales* (Formulario de PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3).
- > Las certificaciones propiamente dichas deben colocarse en la parte PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS.

## 6. Fichas de trabajo y formularios fotocopiables para trabajar con el PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS

- > Se recomienda usar siempre fotocopias para trabajar con el Portfolio y reservar los originales solo para ponerlo al día.

<b>PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 1:</b>	Vista de conjunto de experiencias lingüísticas e interculturales en los estudios superiores
<b>PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 2:</b>	Descripción de examen
<b>PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 3:</b>	Lista de certificaciones de experiencias lingüísticas e interculturales
<b>PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 4:</b>	Certificación: aprendizaje y uso de la lengua en el país o región en que se habla oficialmente
<b>PASAPORTE DE LENGUAS Y DOCUMENTOS 5:</b>	Certificación: aprendizaje y uso de la lengua en el país o región en que no se habla oficialmente

Traducción de la edición en francés e inglés del Portfolio Europeo de las Lenguas para Educación Superior del ELC, 1. Auflage, 2002, ISBN 3-292-00276-1. Número de acreditación del Consejo de Europa: 35.2002

Publicado por:

**Schulverlag blmv AG**, Güterstr. 13, CH-3008 Berna, Suiza, Tel.: +41 31 380 52 52, Fax: +41 31 380 52 10, Correo electrónico: info@schulverlag.ch, www.schulverlag.ch

La autoridad de validación del Consejo de Europa ha validado esta traducción. Número de acreditación: 35.2002.es.